

രാമചരിതം: പത്താം പടലം
വ്യാഖ്യാ: ഡോ. ദീപേഷ് കരിമ്പുക്കര



രാമചരിതം: പത്താം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. ദീപേഷ് കരിമ്പുക്കര
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Deepesh
Karimpunkara

The electronic versions have been created by
making use of the production infrastructure of
[River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from
sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running
GNU/LINUX operating system. PDF was typeset
using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud
framework, [Ithal](#) (ഇതൾ). The base font used
was traditional script of Rachana, contributed by
KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana
Institute of Typography](#). The font used for Latin
script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp
H. Poll.

The electronic versions are released under the
provisions of [Creative Commons Attribution
ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Rama and Hanuman fighting Ravana](#), a
painting by Annonymous. The image is taken
from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully
acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം: പത്താം പാലം

സേതുബന്ധനത്തിനുശേഷം രാമ-ലക്ഷ്മണന്മാരടങ്ങുന്ന വൻപട ലങ്കയിലെത്തിച്ചേർന്നു. ഇതേത്തുടർന്ന് കടൽകടന്നുവന്ന ശത്രുവിന്റെ പടയെപ്പറ്റി അറിഞ്ഞുവരാൻ രാവണൻ ദൂതന്മാരെ നിയോഗിക്കുന്നു. ശുക-സാരണന്മാരാണ് അതിനു നിയുക്തരായത്. ഇരുവരും ശത്രുപാളയത്തിൽ ചെന്നു വിവരങ്ങളെല്ലാം മനസ്സിലാക്കി അതതുവും ഭയവും കൂടി കലർന്ന വികാരത്തോടെ കാര്യങ്ങൾ രാവണനെ ബോധിപ്പിക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

പരവൈയും കടത്തു വന്ത പടൈയുടെ പെരുപ്പം കണ്ടു
വിരൈവിൽ വയ്തരൈപ്പിനെൻറു
മികതിചേർത്തരക്കൻ ചൊല്ലു
അരിവരരുതു കൈക്കൊണ്ടതിൽ ചുകചാരണന്മാർ
തരമെഴ നടക്കെണ്ടു തടുത്തനനിലങ്കൈവേന്തൻ.

സമുദ്രം കടന്നുവന്ന രാമന്റെ പടയുടെ പെരുപ്പം എത്രത്തോളമുണ്ടെന്ന് അറിഞ്ഞുവരാൻ ലങ്കാധിപനായ രാവണന്റെ നിർദ്ദേശം അനുസരിച്ച് ശുകനും സാരണനും ചാരന്മാരായി വാനരന്മാരുടെ വേഷം ധരിച്ച് ശത്രുപാളയത്തിലെത്തി വാനരപ്പടയോടൊപ്പം ചേർന്നുനടന്നു. ഇവരെക്കണ്ട് ആരെന്ന് മനസ്സിലാക്കിയ വിഭീഷണൻ അവരെ തടഞ്ഞുനിർത്തി.

കുറിപ്പ്

മികതി ചേർന്ന അരക്കൻ — മികവുറ്റ രാജാവ്
ചുകചാരണന്മാർ — ശുകനും സാരണനും

പാട്ട് 2

വേന്തർകോൻ മുനിലിട്ടാർ കവിവീരർ
വിരൈവിലൊക്ക-
പ്പായ്ത്തടൻ പിടിത്തടിത്തു പതങ്കളും കൈയ്യംകെട്ടി
ചാന്തരായ് ചൊൻറാർ നാങ്കൾ തെചമുകൻ
ചൊല്ലാൽ മെല്ല-
പ്പോതു വൻപടയെക്കാണാൻ
പുകന്തതിത്തരൈയിലെൻറേ

വിഭീഷണൻ ശുകനേയും സാരണനേയും തടഞ്ഞുനിർത്തി. ഉടൻതന്നെ കപിവീരന്മാരായ പടയാളികൾ പാഞ്ഞുവന്ന് ഇവരെ പിടികൂടി. രണ്ടുപേരുടെയും കൈകളും പാദങ്ങളും മുറുക്കിക്കെട്ടി ബന്ധനസ്ഥരാക്കി. രാമന്റെ മുമ്പിൽ ഹാജരാക്കിയപ്പോൾ ഇവർ വളരെ ശാന്തരായി പറഞ്ഞു. ദശമുഖനായ രാവണൻ പറഞ്ഞതനുസരിച്ചാണ് ഞങ്ങൾ അങ്ങയുടെ പടയുടെ പെരുപ്പം അറിയാൻ വേണ്ടി ഈ തറയിൽ (പടയുടെ ഇടയിൽ) എത്തിച്ചേർന്നത്.

കുറിപ്പ്

പുകന്തിതു — വന്നുകയറിയത്
തറ — ശത്രുപാളയം

പാട്ട് 3

എൻറവരുരൈത്ത നേരം എങ്കൽ കെട്ടഴിക്കാൺക-
യിൻറിവൻ പടയെയെങ്കുമിതമെഴയിടയിടാതെ
എൻറു കാകുത്തൻചൊൽ കേട്ടെങ്കുംപോയ് നടത്തുകണ്ടു
ചെൻറു കൈതൊഴുതു ചൊന്നാർ തിറവിയ
പടൈപ്പെരുപ്പം.

ഇപ്രകാരം ശുക-സാരണന്മാർ പറഞ്ഞപ്പോൾ ശ്രീരാമൻ അവരെ മോചിപ്പിക്കാൻ പറഞ്ഞു. ഒരു തടസ്സവുമില്ലാതെ വൻപടയെ നോക്കിക്കണ്ടു മനസ്സിലാക്കിക്കൊള്ളാൻ അദ്ദേഹം അനുമതി നൽകി. കാകൽസ്ഥന്റെ (രാമൻ) നിർദ്ദേശമനുസരിച്ച് എല്ലായിടവും നടന്നു കണ്ടു. ശക്തവും വലുതുമായ പടയെപ്പറ്റി കൈതൊഴുതുകൊണ്ട് രാവണനോടായി പറയുകയും ചെയ്തു.

കുറിപ്പ്

ഇടയിടാതെ — തടസ്സം കൂടാതെ
കാകൽസ്ഥൻ — രാമൻ

പാട്ട് 4

പടൈയുടെ പെരിപ്പമിപ്പോൾ പണിപടുമുള്ളവണ്ണം ഇടയിടാതയുരൈപ്പാനെങ്കിലുമിത ചൊല്ലിൻറോം കടലുമേഴുമലയും പാരും കൈകനവും വനവുമെങ്കും ഇടതുടർന്നവർകളാലേ
നിറൈത്തുതിൻറിലങ്കൈമന്നാ.

രാമന്റെ പടയുടെ പെരുപ്പമെത്രയെന്ന് വിശദീകരിക്കാൻ ഞങ്ങൾക്ക് ഏറെ പ്രയാസമുണ്ട്. എന്നാലും ആവുംവിധം അതേക്കുറിച്ച് വിവരിക്കാം. അല്ലയോ, ലങ്കാധിപനായ രാവണാ, ഏഴ് കടലും മലകളും ഭൂമിയും ഗഗനവും വനവുമെല്ലാം ശത്രുക്കളായ പടയാളികളാൽ ഇടതൂർന്നു നിൽക്കുംവിധം നിറഞ്ഞിരിക്കുകയാണ്.

കുറിപ്പ്

ഇടയിടാതെ — ഇടതൂർന്നു
പണിപെടും — പ്രയാസമാണ്

പാട്ട് 5

മന്നാ, കേട്ടരുൾനീയിന്നും, വാനിടവാൽ നിറുത്തി-
ത്തന്നോടൊത്തിരുന്ത വീരർ ചതകോടിപ്പടൈയും ചുഴ്-
മിന്നോടു തരമായ്ത്തോൻറും
മെയ്നിറമുടയോനെക്കാൺ
മന്നോർകോൻ വലത്തുപാകം മൈന്തനെൻറവന നാമം

വാനിടത്തിൽ വാൽ ഉയർത്തി നിർത്തി, തന്നോടൊപ്പമുള്ള നൂറുകോടി പടയാളികളുടെ നടുവിലായി മിന്നലിനതുല്യമായ ദേഹകാന്തിയുള്ള മൈന്തൻ നിൽക്കുന്നത് രാജാവായ രാമന്റെ വലതുഭാഗത്താണ്.

കുറിപ്പ്

ചുഴ — ചുറ്റിലുമായി
വാനിടെ — ആകാശത്തിന്റെ
അണിപ്പുകള് — പുകുറ്റു

പാട്ട് 6

അവനുടെ വലത്തുനിൻറതണിപ്പുകഴ്താരനെന്മോൻ,
ചിവനൊടുമടൽകിടെടക്കാം ചീർമചേർ
കരങ്കളുള്ളോൻ,
ചുവടൊൻറായ് നിൻറവീരൻ തുമ്മിരനെന്മോൻ,
പോരിൽ
അവനൊടൊപ്പവരില്ലാരും
അരികളിലുരെപ്പേടത്തും.

മൈന്തന്റെ വലതുഭാഗത്തായി താരനെന്നു പേരുകേട്ട ഒരു വീരനുണ്ട്. പരമശിവനോടു് പോലും എതിരിടാനുള്ള ബലിഷ്ഠങ്ങളായ കരങ്ങൾ അവനുണ്ട്. അതുപോലെ മറ്റൊരു പേരാളിയാണ് ധൂമ്രൻ. അവൻ ചുവടുപ്പിച്ചു മറ്റൊരിടത്തു് നിൽക്കുന്നു. യുദ്ധത്തിൽ അവനെത്തോൽപിക്കാൻ ആരുമില്ലെന്നാണ് ശത്രുക്കൾപോലും പറയുന്നത്.

കുറിപ്പ്

ശിവനോടും അടൽ കിടെടക്കാം — ശിവനോടും പോരിൽ എതിരിടാൻ കഴിയുന്നവൻ

പാട്ട് 7

ഉരൈക്കുടേടത്തുമെല്ലാം ഒളികിളർ
മുച്ചൊൽകൈക്കൊ-
ണ്ടിരിപ്പവൻ ചാമ്പവാനെൻറിടത്തുനിൻറവനു നാമം;
കരുത്തുചേർതെമ്പനെന്മോൻ കവിവരമ്പവനും പിന്നെ-
യുരൈപ്പെഴും പടൈക്കുവേന്തനൊളികൊൾ
തന്നാതനൻ കാൺ.
പ്രായാധിക്യം കൊണ്ട് പക്ഷമതിയും സംഭാഷണം നടത്തേണ്ടുന്ന ഘട്ടങ്ങളിൽ ആദ്യംപറയാനവകാശമുള്ള ആദരണീയനായ ജാംബവാനാണ് ഇടതുവശത്തു്. ദംഭൻ, മികവോടെ സൈന്യത്തെ നയിക്കുന്ന പടത്തലവനും സുന്ദരനുമായ സനാദനൻ എന്നിവരും കരുത്തരായ പോരാളികളാണ്.

കുറിപ്പ്

ഒളികിളർ — വിശിഷ്ടമായ
ഉരൈപ്പ് എഴും — മികവോടെ
പടയ്ക്കുവേന്തൻ — പടനായകൻ

പാട്ട് 8

ഒളികൊൾ തന്നാതനൻ കൈ ഒരു കൈയാൽ പിടിത്തു ചെമ്പൊ-
റ്റളിരൊളിക്കിളമൈനല്ലും ചാരുമൈയുടെയോനാകി
കിളർമുടിച്ചുടർ വിളങ്കും കിരതനനെൻറു പേരാം
ഒളർകവിവീരവീരൻ പിന്നെ നിൻറവൻ മാറ്റാർകൂറ്റം.
സുന്ദരനായ സനാദനൻ്റെ കൈ തന്റെ കൈയാൽ പിടിച്ചുകൊണ്ട് നിൽക്കുകയാണ് മറ്റൊരു വീരനായ ക്രുധനൻ. അവന്റെ ശരീരം താമരപ്പൂവിനേക്കാൾ മുദുലവും ഭംഗിയേറിയതുമാണ്. യുദ്ധക്കളത്തിൽ വിളങ്ങി നിൽക്കുന്ന അവൻ ഇവിടേക്ക് വന്നിരിക്കുന്നത് ശത്രുക്കളുടെ കാലനാകാൻ വേണ്ടി മാത്രമാണ്.

കുറിപ്പ്

മാറ്റാർകൂറ്റം — ശത്രുക്കൾക്കു കാലനായ
കിളർമുടിച്ചുടർ — തഴച്ചുവളർന്ന മുടിയുടെ പ്രഭയോടു കൂടിയ

പാട്ട് 9

കൂററത്തെപ്പോലും മാറ്റും കൊടുമൈ കൈക്കൊണ്ടു മാറ്റാർ
തോറ്റു കൈവണങ്കും വൻപും തുടർ
പിരമാതിയെന്മോൻ
കാറ്റിനെ വേകംകൊണ്ടുകടപ്പവൻ നിൻറതങ്കു;
തോറ്റുമെന്തറിയവല്ലേൻ തുടർന്തവൻ
പടയെയെങ്കും.
കാലനെപ്പോലും സംഹരിക്കാൻ കഴിയുന്നവനും വീര്യംകൊണ്ട് ആരെയും കടത്തിവെട്ടുന്നവനും ശത്രുക്കൾപോലും ബഹുമാനിച്ച് കൈവണങ്ങുന്നവനുമാണ് പ്രമാഥി. ആകാരത്തിൽ കാറ്റിനേക്കാൾ വേഗതയേറിയ പ്രമാഥിയുടെ രൂപം കൃത്യമായി പറഞ്ഞുതരാൻ ഞങ്ങൾ അശക്തരാണ്

കുറിപ്പ്

എങ്കും — എവിടയ്ക്കും
തോറ്റം എന്തറിയവല്ലേൻ — രൂപം എങ്ങനെ എന്നു എനിക്ക് അറിയില്ല

പാട്ട് 10

പടൈ തുടർന്തവനടുത്തു പരന്തവൻ
കെവാഴ്ക്കനെന്മോൻ,
കൊടുമചേർ കെചൻ മറ്റേവൻ, കൂടവേ കൈവയൻ പിന്നെ
വടിവെഴും ചരപൻ, കൈന്തമാതനനടുത്തു നിൻറ-
തുടനേ കേതരിയെന്മോൻ, ചൊല്ലുയർ ചതവലി പിന്നേവൻ.
പടയിൽ രാമന്റെ അടുത്തുനിൽക്കുന്ന മറ്റൊരു വീരനാണ് ഗവാക്ഷൻ. ശക്തനായ ഗജൻ, ആകാരവടിവുകൊണ്ട് സുന്ദരനായ ശരഭൻ, ഗന്ധമാതനൻ, കേസരി, ശതാവലി എന്നിവരൊക്കെയും രാമനോടൊപ്പം ശത്രുപാളയത്തിൽ നിലയുറപ്പിച്ചിട്ടുണ്ട്.

കുറിപ്പ്

കെവാക്കൻ — ഗവാക്ഷൻ
കൈവയൻ — ഗവയൻ

പാട്ട് 11

ചതവലിക്കിടത്തടുത്തു തടുപ്പാനെൻറുടക്കുവോരാം,
മതകരിക്കുടുങ്കൾക്കു മറുവറ്റം ചിങ്കമെന്ന,
മതികെട വെലമിണങ്കും വളർനളൻ, നീലൻ മകേ-
തെ,തിരിടും മാറ്റാർകൂറ്റുമെൻററികവനെയയ്യാ.
ശതാവലിയുടെ ഇടതുഭാഗത്തായി നിൽക്കുന്നവന്റെ പേര് നളൻ എന്നാണ്. മദപ്പാടുള്ള ആനയെ സിംഹം എങ്ങനെ നേരിടുമോ അതുപോലെ തടുക്കാനെത്തുന്ന ശത്രുക്കളെ നേരിടാൻ വീരനായ നളൻ സാധിക്കുന്നു. ശത്രുക്കളുടെ കാലനായാണ് നീലൻ യുദ്ധഭൂമിയിൽ നിലകൊള്ളുന്നത്.

കുറിപ്പ്

മതികെട — ബുദ്ധി നശിക്കുമാറ്
മറുവറ്റം — കുറ്റമില്ലാത്ത

ഡോ. ദീപേഷ് കരിമ്പുക്കര

ചേളന്നൂർ ശ്രീനാരായണഗുരു കോളേജ് മലയാളം വകുപ്പ് മേധാവി. 2013-ൽ മികച്ച പ്രബന്ധത്തിനുള്ള പി. കുഞ്ഞിരാമൻ നായർ അവാർഡ്. വിജയൻമാഷ് ഓർമ്മപ്പുസ്തകം, ദേശത്തിന്റെ കഥകൾ, ഇലകൾ പച്ച പൂക്കൾ മഞ്ഞ, മലയാളികളുടെ മാർക്കേസ്, കഥപറഞ്ഞു പറഞ്ഞ് കഥയായൊരാൾ, തിരക്കാഴ്ചയിലെ പുതുലോകങ്ങൾ, മൊളക്കാൽമുരുവിലെ രാപകലുകൾ, മോട്ടോർസൈക്കിൾ ഡയറീസ് ജോണിനൊപ്പം, തുടങ്ങിയ പുസ്തകങ്ങൾ.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.